

# 『コンテムツス・ムンヂ』(1596)の 「ことばの和らげ」採録語の出所について

— A部からC部まで —

Quotation of “Cotoba no Yuarague” in the Contemptus Mundi (1596)

千 葉 軒 士

Takashi CHIBA

## 1. 問題の所在と目的

本稿では、日本の中世に刊行されたキリシタン・日本語ローマ字本『コンテムツス・ムンヂ』(1596)に付随する「ことばの和らげ」の採録語とその出所を掲示する。本稿では、紙幅の都合上、A部からC部までの計135語の本文を示す。さらに、他者がこの調査結果を利用しやすいように漢字・平仮名・本語による翻字も付す。

「ことばの和らげ」は、日本の中世におけるキリシタン・日本語ローマ字本のテキスト内に存在する難語などを抜き出し、それに対する説明を施しABC順に並べたテキストに付随された語彙集である。ただし、「ことばの和らげ」はキリシタン・日本語ローマ字本の『サントスのご作業』(1591)、『ドチリナキリシタン』(1592)、『ヒイデスの導師』

(1592)、『天草版平家物語』・『伊曾保物語』(1593)<sup>1)</sup>、『コンテムツス・ムンヂ』の5冊にのみ付される。その採録語(見出し語)数を左下の表1に示す。

『ドチリナキリシタン』(1592)の「ことばの和らげ」については、拙稿(2023a)(2023b)において精査を行い、その見出し語の出所を確認した。その結果、全207語の内、8語は本文での記載が見られないことがわかった。本来そのテキストについての語彙集である「ことばの和らげ」に、未記載の語が載せられることが難解ではあるが、この「ことばの和らげ」の見出し語を本文と照らし合わせることで、該当テキストがどのように出来上がっていったのか、その過程を探る材料ともなるだろう。しかし、その精査を行うには、各「ことばの和らげ」の採録語が本文中のどこで用いられているのかを特定し、どのように利用されているかの確認をしなければならないが、残念ながら「ことばの和らげ」の採録語に出所は明示されていない。そこで、本稿では『コンテムツス・ムンヂ』の「ことばの和らげ」の採録語の出所について整理する。

表1 キリシタン・日本語ローマ字本採録語(見出し語)数

|               | 採録語数 |
|---------------|------|
| サントスのご作業      | 2146 |
| ドチリナキリシタン     | 207  |
| ヒイデスの導師       | 993  |
| 天草版平家物語・伊曾保物語 | 1443 |
| コンテムツス・ムンヂ    | 744  |

## 2. 調査方法

『コンテムツス・ムンヂ』は1596年に天草で刊行されたキリシタン版の1つで、キリスト教の修徳書である。国字本も1610年にも刊行されているがこちらは一般信者用に改編されたもので、ローマ字本のものはT.ケンピスのラテン語原著De Imitatione Christi et Contemptu Omnium vantitatum mundiの忠実な翻訳で119章から成る。本稿では、松岡・三橋解説(1979)『コンテムツス・ムンヂ』(勉誠社)の影印をテキストデータ化し、そのデータから「ことばの和らげ」の見出し語を検索し、出所を確認した。複数出所箇所がある例は本文内初出の例を示すこととした。

## 3. 「ことばの和らげ」本文と出所箇所

凡例

見出し語は太字で掲げる。それに続けて語釈を記す。また、見出し語、語釈に後続する( )内に漢字、平仮名による翻字を添える。

見出し語、語釈の次行に、本文内での出所とその使用例を示す。-の左に丁数を、右に行数を示す。なお、本書は日本語ローマ字本であるため、( )内の翻字は筆者があて、本語はそのまま掲げた。さらに、出所での該当語は太字で掲げた。

### A部

・ **Accô** (悪口) Varucuchi (悪口)  
92-18 **accô** furu monono cotobauomo tayafuqu cannin fubexi.

(**悪口**する者のことばをもたやすく堪忍すべし)

・ **Acufeqi** (悪癖) Axij cuxe (悪い癖)  
82-21 Sarinagara yudan naqu tedateuo tçucufu monoua tatoi amatano **acufeqiuo** motçuto yû tomo,

(さりながら油断なく手立てを尽くすものは

たとひあまたの**悪癖**を持つといふとも)

・ **Acuguiacu** (悪逆) Axû facaximana coto. (悪しうさかしまなこと)

99-6 xicaritoiyedomo cocoro cataqu, **acuguiacu** butõnixite, xine axiqu vareni teqitõ monoto tomoni bujini nagarayuru cotoua jinjinno jendocu, mimeõno gocago nari:

(しかりといへども心かたく、**悪逆**無道にして、しね悪しく我に敵対ふ者と共に無事に存らゆることは深甚の善徳、微妙のご加護なり:)

・ **Acunen** (悪念) Axij nen. (悪い念)

166-7 Mata Oracioto, tattoqi docujutouo todayefaxëga tameni cocorouo curuxime, mata vodofan tameniuva famazamano **acunenuo** vocofu mono nari.

(またOracioと、貴き読誦とを途絶えさせんがために、心を苦しめ、また威さんためには様々の**悪念**を起こすものなり)

・ **Aigiacu**. (愛着) Aixi Tçuqu. (愛し着く) i. Defecção roim

6-2 Saximo fayaqu fuguifaru cotoni **aigiacu** xite, nagaqi tanoximino aru tocoro ye ifogazaru coto, mimonaqi coto nari.

(さしも早く過ぎ去ることに**愛着**して、長き楽しみのあるところへ急がざること、身もなきことなり)

・ **Airen**. (哀憐) Auaremi auaremu. (哀れみ憐れむ)

154-6 Icani xojen xotocu no minamoto **goairenuo** motte xoacuno xûxin to, midarinaru taixetuo nogaxi tamaye:

(いかに諸善諸徳の源御**哀憐**をもって諸悪の執心と、妄りなる大切を逃し給へ)

・ **Amanai,õ**. (甘なひ, なふ) i.Sapere.Sentir doçura.

276-15 Vareua tçuchino cotouo iyaxime, guenjeno cotouo qirai, vouarinaqi cotouo tazzune, vouarinaqi cotouo **amanai**, fomareuo nigue,

famatagueuo xinogui, mattacu vareni tanomiuo caqe, vare yorifoca naniuomo nozomazu,

(我は土のことを卑しめ、現世のことを嫌ひ、  
終はりなきことを尋ね、終はりなきことを**甘  
なひ**、誉れを逃げ、妨げを凌ぎ、全く我に頼  
みをかけ、我よりほか何を望まず)

・ **Anacaxico.** (穴賢) Camayete. (かまへて)

282-2 Fito atte vare ni mucai **anacaxico** coreuo xirafuru nari,

(人あって我に向かひ**穴賢**これを知らするなり)

・ **Ancan.** (安閑) Yafū xizzucana. (安う閑かな)

16-12 bājini chixato nari, nauo **ancan** bujini arubexi.

(万事に知者となり、尚**安閑**無事にあるべし)

・ **Anchi** (安置)

353-13 quanguen, bugacuuo fōxite Testamentono Arcauo **anchi** xitamaixini,

(管弦、舞楽を奏してTestamentoのArcaを**安置**  
し給ひしに)

・ **Ancan** (安閑) Yafū voqu, fonaye voqu. (安う置く、供へ置く)

342-21 Sāctosua icanimo **ancan** bujini cutçurogui tē ni giūxitamō nari.

(Sāctosはいかにも**安閑**無事に寛ぎ天に住し給ふなり)

・ **Ando.** (安堵) Vochi tçuqu, l, cocoroyafū yru. (落ち着く、l (又は)、心安ういる)

67-18 vareraga cōxeqi imada macotono jēno xiruximo miyazaruni, faya buji feiāni itaritaru gotoqu, **ando** xento furu nari.

(我等が行跡未だ真の善のしるしも見えざるに、はや無事平安にいたりたるごとく、**安堵**せんとするなり)

・ **Angiū.** (安住) Yafū fumu. (安う住む)

92-10 Tenjōno yūguennaru cotouo cufū furu yō uo xirazumba, Iefu Chriftono goPaffionni coco-

rouo todome, tattoqi vonqizuni **angiū** xite focouo cocorono fumaticato xeyo.

(天上の幽玄なることを工夫するやうを知らずんば、Iefu ChriftoのごPaffionに心をとどめ、貴き御傷に**安住**してそこを心の栖とせよ)

・ **Angiū** (暗中) Yamio naca (闇の中)

本文になし

・ **Anguia.** (行脚) Ariqu axi. (歩く足) i. peregrinar.

70-16 mata **anguia** xite coco caxicoye fanqei furu mono totemo, jenninni naru cotoua fucunaxi.

(また**行脚**してここかしこへ参詣するものとても、善人になることは少なし)

・ **Ayabumu i.** (危ぶむ、い) Duuidar.

395-5 tada chixatachino yqenni macaxete, vtaguaxiqu **ayabumu** cocoroguruxifauo futeyo.

(ただ智者達の異見に任せて、疑はしく**危ぶむ**心苦しさを捨てよ)

・ **Azamuqu.i.** (欺く、き) Delprezar.

96-13 Icutabimo vaga fufocu naru cotouo fitoni xirare, **azamucaruru** coto fericudarino tameni mottomo tocu fucaqi gui nari.

(幾たびも我が不足なることを人に知られ、**欺かる**ことへりくだりのために最も徳深き儀なり)

## B部

・ **Bacutai.** (莫大) Fanafada vouoqi coto (甚だ多きこと)

46-14 Deusno vonmayeni voite **bacutaino** Graçauo cōmuri tamō nari.

(Duesの御前に於ひて**莫大**のGraçaを蒙り給ふなり)

・ **Banbut.** (万物) yorozzuno mono. (万の物)

57-21 coconi tenmo ari, chimo ari, **banbutuo** tçucuri tamō conbonno xidaimo coconi ari, amega xitani voite nagaqu cotayuru cotouo yofonite miru coto ariya?

(ここに天もあり、血もあり、万物を作り給ふ根本の次第もここにあり、雨が下に於いて長くこたゆることをよそにて見ることもありや?)

・ **Ban.** (盤) Mefa.

88-7 Ichijitno quōinuo yoqu vocuritaruni voiteua, **banni** voyondeua canarazu yorocobubexi.

(一日の光陰をよく送りたるに於いては、**盤**に及んでは必ず喜ぶべし)

・ **Banji.** (万事) Yorozzuno coto. (万の事)

92-4 **Banjia** fuguifari, nangimo mata tomoni fuguiyuqu nari.

(万事は過ぎ去り、汝もまた共に過ぎゆくなり)

・ **Banfui.** (晩炊) Yūmexi. (夕飯)

404-12 Iffai ninguenno gofacuxa von tafuqetenite maximafu vonmi gotaixetno fodouo iffai xecaini arauaxi tamauan tameni vōqinaru **banfuiuo** toto-noye tamaixini yotte, tçuxxinde von reiuo mōxiagie tatematçuru.

(一切人間の御作者御助け手にてまします御身御大切のほどを一切世界にあらはし給はんために多きなる**晩炊**を整へ給ひしによって、謹んで御礼を申し上げ奉る)

・ **Batza.** (末座) Suyeno za. (末の座)

302-3 fitanno cauarini fōbixi, **batzano** cauariniua micunino giūxouo atayerarubexi.

(悲嘆のかわりに褒美し、**末座**のかはりには御国の住所を与へらるべし)

・ **Benjet.** (弁舌) Tarōta xita. (たらうた舌) i. Eloquentia.

328-10 faicacu **bējetmo** fonofoca ninguenno vye ni aru nanitaru cotomo vonmino Graça maxi mafazuxiteua vonmayeni voite yeqi naxi.

(才覚**弁舌**もそのほか人間の上にある何たることも御身のGraçaましまさずしては御前に於いて益なし)

・ **Benji, zuru.** (弁じ, ずる) Canayuru. (叶ゆる)

156-19 xecaino cotouoba cocoroguru xiqu qiqi, xōtoco xiqixinno tameni iru coto uomo curuximiuo motte **benzuru** mono ari:

(世界のことをば心苦しく聞き、生得色身のためにいることをも苦しみを以て**弁ずる**ものあり)

・ **Bijacu** (微弱) Vacai. (若い)

63-14 Giōbuxin naqi **bijacunaru** tomogarano yū coto ari,

(丈夫心なき**微弱**なる輩のいふことあり)

・ **Bintat.** (敏達) Sunauachi talluru. (すなはち達する)

250-19 toqiniyotteua **bintatnaru** cocoro vocori, mata toqini yotteua qedaino cocoro ideqi, vomoqi cotomo ari, caroqi cotomo arubexi

(時によっては**敏達**なる心起こり、また時によっては懈怠の心出き、重きこともあり、軽きこともあるべし)

・ **Biōdō.** (平等) Tairacani fitoxi. (平らかに等し)

158-21 vomoqi monouo caroqu naxi, qēgacu naru cotouomo **biōdōni** nafuua tada cono fitotçu nari.

(重きものを軽くなし、懸隔なることをも**平等**になすはただこの一つなり)

・ **Biōxit.** (病疾) Yamai. (病)

257-10 mucaiquru cototoyūua xinrō, curuximi, Tentaçaō, fito yori xebameraruru coto, cocoroguruxiqi coto, funhoy naru coto, **biōxit**, chijocu, fifō xerauru coto, mataua fitoni qimerare, voxifaguerare, xeqimenni voyobu coto, xeccan xerare iyaximeraruru coto tō nari.

(迎ひくることといふは心勞、苦しみ、Tentaçaō、人よりせばめらるること、心苦しきこと、不如意なること、**病疾**、恥辱、誹謗せらるること、又は人にきめられ、おしきげられ、赤面に及ぶこと、折檻せられ卑しめらるること問ふなり)

・ **Birei.** (美麗) Itçucuxū vruuaxij (美しく、

麗しい)

328-9 Xogacu gueinô, yôgan **bireimo**, qiriocu qi-yômo, faicacu bêjetmo fonofoca ninguenno vye ni aru nanitaru cotomo vonmino Graça maximafazuxiteua vonmayeni voite yeqi naxi.

(諸学芸能, 容顔**美麗**も, 気力器用も, 才覚弁舌もそのほか人間の上にある何たることも御身のGraçaましまさずしては御前に於いて益なし)

・ **Bifai**. (微細) Sucoxû fofoi (微しう細い)

74-2 mata **bifai** naru goqiûmeino gojenni mexiidařaren toqi, nanito aranto yûcotouo quan-zubexi:

(また**微細**なる御糺明御前に召し出だされんとき, 何とあらんといふことを観ずべし:)

・ **Bixocu**. (美食) Vmaqi cuimono. (美しい食物)

78-9 Sono toqia **bixocuu** mochijtaru yorimo, xinjinni Oracio uo mōxitaruua yorocobaxi-carubexi.

(そのときは**美食**を用いたるよりも, 信心にOracioを申したるはよろこばしかるべし)

・ **Bodaixin**. (菩提心) Youo itô cocoro. (世を厭ふ心)

250-16 Toqito xiteua cocoro xizzucani ari, toqitoxiteua fanran xi, arutoqia **bodaixin** vocori, mata arutoqia randani xinjin naqu voboyubexi, (時としては心静かにあり, 時としては散乱し, ある時は**菩提心**起こり, またある時は懶惰に信心なく覚ゆべし)

・ **Bōjacu bujin**. (傍若無人) Sobani fito naqiga gotoxi. (傍に人無きが如し) i. Homē barbaro.

123-19 Cacunogotoqu facarai tamō vonarujini taixi tatematçurite varera **bōjacu bujinnixite**,

(かくのごとくはかり給ふ御主に対し奉りて我等**傍若無人**にして)

・ **Bōjen**. (呆然) Monouo vchiuafureta tei. (も

のをうち忘れた体)

254-21 Yorocobaxiqu **bōjen** to narite vonmini bugiacu xitatematçuru tameni goairenuo motte vaga Anima qiyome cacayacaxi, yorobaxe tamaitte iqiyacani naxi tamaye.

(喜ばしく**呆然**となりて御身に逢著したてまつるために御哀憐を以て我がAnimaを清め輝かし, よろばせ給ひて生きやかになし給へ)

・ **Bōman**. (膨満) Aqi mitçuru. (飽き満つる)

369-3 Vonmiua vaga Animano tameni icanimo canmi fucaqi **bōmanno** xocubutnite maximafu nari.

(御身は我がAnimaの為にいかにも甘味深き**膨満**の植物にてましますなり)

・ **Bonrio**. (凡慮) Tadabitono cocoro. (ただ人の心)

150-1 fenyeqi naqi cōji, **bonrioni** voyobazaru go-fempô, fajōno fomare, vouarinaqi qeracuni taixiteua fucoxino tçucareuomo itô nari.

(変易なき好事, **凡慮**に及ばざる御返報, 最上の誉れ, 終はりなき快樂に対しては少しの疲れをも厭ふなり)

・ **Bōqiacu**. (忘却) Vafururu. (忘るる)

171-8 Vaga fuguixi funhoyuo **bōqiacu** xi, ima motçu tocorono xinjinto, Graçauo vxinô beqiya inayato yûcotouomo vomoiirezu,

(我が過ぎし不如意を**忘却**し, 今持つところの信心と, Graçaを失ふべきや否やといふことをも思い入れず)

・ **Bōriacu**. (謀略) Facaricoto. (謀り事)

219-12 icanimo fericudari fitoyenaru cocoronite **bōriacu**, acuxinto yû coto naqu, vōmini taixi tatematçurite chijocuuo vçuru cotouo yorocobi tamaitte xeqē yori iyaxime fufamu cotouo fucaqu nozomi idaqtçuqi tamō nari.

(いかにも遜り一重なる心にて**謀略**, 悪心といふことなく, 御身に対し奉りて恥辱を受くことを喜び給ひて世間より卑しめすさむこ

とを深く望み抱きつき給ふなり)

・ **Bôyũ.** (朋友) Tomo tomo. (朋友)

本文になし

・ **Bucufuru.** (服する) Cũ. (食ふ) i. Comer.

349-17 vaga nicuuo **bucuxi**, vaga chiuo nomu-monoua vareni giũxi, varemo mata fono mononi giũfubexi.

(我が肉を**服**し、我が血を飲むものは我に住し、我もまたそのものに住すべし)

・ **Bugacu.** (舞楽) Mai fayafu. (舞ひ囃す)

353-13 cazucuzuno safaguemono, quanguen, **bugacuuo** fõxite Testamentono Arca uo anchi xitamaixini, ningiũnite daiichino finjato mõi, (数々の捧げ物、管弦、**舞楽**を奏して TestamentoのArcaを安置し給ひしに、人中にて第一の貧者と申し、)

・ **Bugiacu.** (逢著) Atçuqu. (厚い)

94-1 mõiũuo fanarete jiyũ guedatni itaritaru monoua famatague naqu Deusni **bugiacu** xitatem-atçuri,

(妄執を離れて自由解脱に至りたるものは妨げなくDeusに**逢著**し奉り、)

・ **Buicu.** (撫育) Nade fagocumu, (撫で育む) i. Mimos.

62-09 Xicaritoiyedomo corerano cotouo mina xingiũni teffuru coto naqu, amaffaye **buicuuo** conomuni yotte cocoroni nuruqu, yudangachini xite yru nomi nari.

(然りといへどもこれらのことを皆心中に徹することなく、剩っさへ**撫育**を好むによって心に温く、油断がちにして居るのみなり)

・ **Buji, feiã.** (無事, 平安) Coto naqu tairacani yafui. (事無く平らかに安い) Paz, tranquilidade.

67-19 faya **buji feiãni** itaritaru gotoqu, ando xentofuru nari.

(はや**無事平安**に至りたるごとく、安堵せんとするなり)

・ **Bumo.** (父母) Chichi faua. (父母)

391-13 Mata xinjinbaru fitono arayuru yoqi nozomi, vaga **bumo**, qiõdai, chijn, xinrui, fono foca vonmino gotaixetni taixite varenimo, mata tanin-nimo vonuo naxitaru fitobitono xoguanuomo vonmiye safague tatematçuru nari.

(また信心なる人のあらゆるよき望み、我が**父母**、兄弟、知音、親類、そのほか御身の御大切に対して我にも、また他人にも恩をなしたる人々の諸願をも御身へ捧げ奉るなり)

・ **Bunriõ.** (分量) Vacachi facaru. (分かち量る) i. fodorai. (程らひ)

35-11 fitobito jeno michini tocuuo yetaru **bunriõ** arauaruru mono nari.

(人々善の道に徳を得たる**分量**あらはるものなり)

・ **Buriocu.** (無力) Chicara nai. (力無い)

200-12 **huriocu** finxen naru coto, mata fucuyũ juntacu naru cotomo vonaji cocorouo motte yorocobubeqi coto nari.

(**無力**貧賤なること、また福裕潤沢なることも同じ心を以て喜ぶべきことなり)

・ **Butõ.** (無道) Michi nai. (道無い)

99-6 xicaritoiyedomo cocoro cataqu, acuguiacu **butõnixite**, xine axiqu vareni teqitõ monoto tomoni bujini nagarayuru cotoua jinjinno jendocu, mimeõno gocago nari:

(然りといへども心かたく、悪逆**無道**にして、しね悪しく我に敵対ふものと共に無事に存らゆることは深甚の善徳、微妙の御加護なり)

・ **Buxirio.** (無思慮) Xian nai. (思案ない)

169-20 Fitoni yotte **buxirio** yuyeni xinjinno von atayeuo motte cayette forobitaru coto ari.

(人によって**無思慮**故に信心の御与へをもつてかへって滅びたることあり)

・ **Buyõjin.** (無用心) Yõjin nai. (用心無い)

25-11 Monogatarini naretaru axiqi cuxeto, jendõni faqiye yuqu cotouo yurucaxeni furu cot-

oua fanafada cotobano **buyôjinuo** xôzuru nari.

(物語に慣れたる悪しき癖と、善道に先へ行くことを緩せにすることは甚だ言葉の**無用心**を生ずるなり)

C部

・ **Cacho.** (家猪) Buta. (豚)

190-20 mata Anjono gotoqu tacaqi cotoni cocorouo tomexi fitono cayette **cachono** gotoqu vodeini qegarexi cotouo mitaru nari.

(またAnjoのごとく高きことに心を止めし人の却って**家猪**のごとく淤泥に穢れしことを見たるなり)

・ **Cago.** (加護) Mamoriuo cuuôru. (護りを加ふる)

6-15 Deusno **gocago** naru Graçauo vxinai tatematçuru nari.

(Deusのご**加護**なるGraçaを失ひ奉るなり)

・ **Cajegotoni.** (風ごとに) Tayori gotoni. (便りごとに)

235-13 Sono yuyeuua fitono cotobano **cajegotoni** nabicaçu, cocorouo jaroni fiçu mimonaqi xeçen-jano coyeni mimiuo catamuçezuxite fajimetaru michiuo tçutçuganaqu yuqitouoru cotoua jinjinno chiye nari.

(その故は人の言葉の**風**ごとに靡かず、心を邪路に引く身も無き世間者の声に耳を傾けずして始めたる道を恙なく行き通ることは深甚の智恵なり)

・ **Caiguiü.** (階級) Qidafaxi xina. 1. Curaino giüy. (階級, または, 位の重位) Dignidades.

296-10 tçuchino cotouo cotogotocu naigue yori voi idaxite Anjono **caiguiüni** iru cudocu aru beqi tameni vonmino gotaixetni taixite moromorono gofacuno monouo vomoi fanaxi,

(土のことを悉く内外より追ひいだしてAnjoの**階級**にいる功德あるべきために御身の御大切に對して諸々の御作のものを思ひ話し)

・ **Cairit.** (戒律) Imaxime. (戒め)

47-5 icafodoca qixucuno **cairituo** tamochite inguinni xitagaino michiuo facanni xi tamaitçuran.

(いかほどか寄宿の**戒律**を保ちて懇勤に従ひの道を盛んにし奉らん)

・ **Canben.** (勘弁) Cangaye vaqimôru. (勘がへ弁まふる)

148-3 vonajiqu micotobauo **canbenfuru** fito no fucunaqi coto.

(同じく御言葉を**勘弁**する人の少なきこと)

・ **Candan.** (閑談) Xizzucani cataru. (閑かに談る)

153-10 Deusno vonmayeni voite xinjitto, fericudaru cocorouo motte **candanuo** naxi tatematçurubeqi coto.

(Deusの御前に於いて真実と、謙る心を以て**閑談**をなし奉るべきこと)

・ **Cangiö.** (勘定) Cangaye fadamuru. (勘へ定むる)

225-9 nangiga mifitorino vyeuo **cangiö** fubeqereba, nãno yuyeni yojin ni cacauaruzo?

(汝が御一人の上を**勘定**すべければ、何の故に世人にかかはるぞ?)

・ **Canmi.** (甘味) Amai agiuai. (甘い味はひ)

4-2 jenko michini tachiiri taran fitoua govoxiyeni comoru fucaxigui no **canmiuo** voboyubexi.

(善の道に立ち入り足らん人は御教えに籠る不可思議の**甘味**を覚ゆべし)

・ **Cannan.** (艱難) Tayegatai. (堪へ難い)

3-17 Xicarutoqinba Christono gocôxeqino **cannanuo** vareraga daiichino gacumonto fubexi.

(然るときんばChristoの御功績の**艱難**を我等が第一の学問とすべし)

・ **Cannî** (堪忍) tayete yorocobu, (堪へて喜ぶ) i. Fucö yorocobu. (不孝(か)喜ぶ)

32-4 Saixonno Innocenciano curaiuo vxinaitaruni yotte, tçuneneni **canninno** daimocu naxito yü coto naxi.

(最初のInnocenciaの位を失ひたるによって、常に**堪忍**の題目なしといふことなし)

・ **Canqio.** (閑居) Xizzucani yru. (閑かに居る)

53-4 Dainijū. **Canqio** mocuzauo fuqi conomu beqi coto.

(第二十。閑居黙坐を好き好むべきこと)

・ **Canqio.** (紆曲) Cadamaxū magaru, (紆ましよう曲がる) i. Refalfado.

78-2 Sonotoquia xecaini aru fodono **canqiocuna-**ru coto yorimo, xōgiqi naru xitagaiua nauo xōquā xeraru bexi.

(そのときは世界にあるほどの**紆曲**なることよりも、小食なる従ひは尚賞翫せらるべし)

・ **Canro.** (甘露) Amai tçuyū. (甘い露)

164-21 Tenno micuni no **canrouo** name fajimuru coto nari.

(天の御国の**甘露**を舐め始むることなり)

・ **Catōdo.** (方人) Micata. (味方)

284-6 Imada nicuxinno **catōdo** nari, fitono vomo-uacu uo fanarezaru yuyeni, vazzucanaru cotomo qibixiqu yagate cocoroni ataru nari.

(未だ肉親の**方人**なり、人の思惑を離れざる故に、僅かなることも厳しくやがて心にあたるなり)

・ **Canuō.** (感応) Canji vqegō. (感じ肯ふ)

19-15 xicaraba von aruji nangiga yoqi nozomini **gocanuō** arubexi.

(しからば御主汝がよき望みに御**感応**あるべし)

・ **Canzuru.** (感ずる) Complazerfē.

164-8 Caxicoqi vomoiteua atayeraruru fiqidemo-no yorimo vomoiteno taixet uo **canzuru** nari.

(賢き思ひ手は与へらるる引き出物よりも思ひ手の大切を**感ずる**なり)

・ **Caxacu.** (呵責) Xeme xemuru. (呵め責むる)

312-2 vouoquono tçumiuo vocaxitaruni yotte, chōchacuuo vqē **caxacu** xerarubeqicoto fony nari.

(多くの罪を犯したるによって打擲を受け**呵責**せらるべきこと本意なり)

・ **Caxxen.** (合戦) Aitatacō. (合ひ戦ふ)

12-8 Vagamini taixi tatacai catanto naguequ mon-  
oni mafarite tçuyoqi **caxxenuo** furu mono ariya?

(我が身に対し戦ひ勝たんと嘆くものに勝りて強き**合戦**をするものありや?)

・ **Chacuza.** (着座) Zani tçuqu. (座に着く)

333-2 vaga von voyano voncunini voite vareto tomo ni **chacuza** falubexi.

(我が御親の御国に於いて我と共に**着座**さすべし)

・ **Chibun.** (知分) Chiyeno fodorai. (知恵の程らひ)

8-9 carugayuyeni nōguei **chibunni** vogoru coto nacare; cayette von atayeno chibunuo voforubexi.

(かるが故に能芸**知分**に奢ることなかれ; 却って御与への知分を恐るべし)

・ **Chichifuru.** (遅々する) Vofoku, vofoxi, (遅く、遅し) i. Tardar.

384-11 Deusno micotobauo qiquniua mimixij, qiūfocu furuniua icanimo fayaqu, xinrōniua bexx-  
ite **chichifuru** nari,

(Deusの御言葉を聞くには耳しひ、休息するにはいかにも早く、辛勞には別して**遅々する**なり)

・ **Chigū.** (値遇) Aiuō. (値ひ遇ふ)

388-05 nangiga fafaguemonomo imada fufocuni xite vareto nāgiga aidani fucaqi **chigūmo** arubecarazu.

(汝が捧げものも未だ不足にして我と汝が間に深き**値遇**もあるべからず)

・ **Chiguen.** (知眼) Chiyeno manaco. (知恵の眼)

102-11 Saximo **chiguenno** mōmocu naru cotouo vagami nagara voboyezaru coto nomi nari.

(さしも**知眼**の盲目なることを我が身ながら覚えざることのみなり)

・ **Chitocu.** (知徳) Chiyeno tocu. (智恵の徳)  
14-9 negauacuua cano fitobitono xōgaino xiuaza  
fono **chitocuni** fitoxicarannia

(願はくはかの人々の生涯の仕業その**知徳**に  
等しからんには)

・ **Chixa.** (知者) Chiye aru fito. (知恵ある人)  
7-17 **Chixaua** fito yori foreto xirare, monoxirito  
yobaruru cotouo yorocobi nozomu nari:

(**知者**は人よりそれと知られ、物知りと呼ば  
るることを喜び望むなり)

・ **Chixiqi.** (知識) Mono xiri. (物知り)  
235-4 Cacunogotoquni vomoitoru fitoua fatemo  
**chixiqinaru** cana!

(かくのごとくに思ひとる人はさても**知識**な  
るかな！)

・ **Chixō.** (地上) Tçuchino vye. (地の上)  
223-17 Vonficarito, macotouo cudaxitamaitē  
**chixōuo** cacayacaxi tamaye.

(御光と、真を下し給ひて**地上**を輝かし給へ)

・ **Chōja.** (長者) Monomochi. (物持ち)  
i.Rico.

185-21 Xecaini voite **chōjataru** monodomo qe-  
murino gotoqu qiye vxe, fuguixi yeiguano ato ca-  
tachimo arubecarazu.

(世界に於いて**長者**たる者ども煙のごとく消  
え失せ、過ぎし栄華の跡形もあるべからず)

・ **Chōji.** (停止) Todome, uru: ya, me uru. (停  
め, うる: 止, めうる)

173-8 Tadaxi vagamiuo iyaximete naqimononi  
naxi, miuo qetacaqu vomō jimanno cocorouo  
mattacu **chōji** xite,

(ただし我が身を卑しめて亡き者になし、身  
を気高く思ふ自慢の心を全く**停止**して、)

・ **Chōmei.** (長命) Nagai inochi. (長い命)  
5-17 Guiōguino tadaxicaran cotouoba nagueca-  
zuxite, **chōmei**uo nozomua, mimonaqi coto nari.

(行儀のただしからんことをば嘆かずして、  
**長命**を望むは、身もなきことなり)

・ **Chōmon.** (聴聞) Qiqi, qiqu. (聴き, 聞く)  
148-1 Daifan. Deusno micotobauo fericudaru co-  
corouo motte **chōmon** xitatematçuru beqi coto.

(第三. Deusの御言葉を謙る心を以て**聴聞**し  
奉るべきこと)

・ **Chōqua.** (超過) Coye fuguru (超え過ぐる)  
337-13 core ninguenno chiyeni **chōqua** xitaru go-  
facarai nareba,

(これ人間の智恵に**超過**したる御計らひなれ  
ば)

・ **Chôrô.** (嘲弄) Azaqeri, azaqeru. (嘲けり,  
弄ける)

106-11 Fito yori fōbi xeraruru cotouomo **chôrô**  
xeraruru coto uomo nanitomo vomouazaru mon-  
oua cocoro ni fucaqi cutçurogui ari,

(人より褒美せらるることをも**嘲弄**せらるる  
ことをも何とも思はざるものは心に深きくつ  
ろぎあり)

・ **Chūcō.** (忠功) Tadaxij cō. (正しい功)  
seruiços auentajados.<sup>2)</sup>

205v12<sup>3)</sup> Caxxenno **chūcō** uo nuqindezuxite, ri-  
unno camuriuo vru coto arubecarazu.

(合戦の**忠功**を抜きん出ずして、利運の冠を  
売ることあるべからず)

・ **Chūjet.** (中絶) Naca taye. (中絶え)

47-18 Cono jennin tachino cafodoni vouoqi miō-  
qiōuo mitatematçuru vyeua, coinegauacuua nangi  
no vyenimo jennno xuguiō mattacu **chūjet** xezaran  
cotouo.

(この善人達のかほどに大きき明鏡を見奉る上  
は、希くは汝の上にも善の修行全く**中絶**せざ  
らんことを)

・ **Chūxin.** (忠臣) Tadaxij xinca. (忠しい臣下)  
138-2 Xicarutoqinba Chriſto no futagocoronaqi  
gochūxinno gotoqu,

(しかるときんばChriſtoの二心なき御**忠臣**の  
ごとく、)

・ **Chūyō.** (中庸) Naca tçune,l, Yoqi cocoro

coto. (中常, また良き心こと)

232-2 Icani von aruji corerano guini tçuite **chũyôuo** mamoru yõni vareuo vofame xinan xitama-  
maye.

(如何に御主これらの儀につひて**中庸**を護る  
様に我を修め指南し給へ)

・ **Côaru xinrô.** (功ある辛勞) Tocuno aru  
xinrô. (徳のある辛勞)

36-9 Vagamio tadaxi faguru cotoua **cô aru xinrô**  
nari.

(我が身を糺し探ることは**功ある辛勞**なり)

・ **Côacu.** (好悪) Yoxi axi. (好し悪し)

23-4 Zaixonon **côacuuo** yerabi, giũqiuou cayetaqu  
vomô nozomi vouoquono fitou tabacaritari.

(在所の**好悪**を選び, 住居を変えたく思ふ望  
み多くの人を謀りたり)

・ **Cöbin.** (好便) Yoi tayori. (好い便り)

257-16 Coremina jenu xuguiõno **cöbinto** nari,  
Chriftono ataraxiqi gunbiõuo cocoromi, tenni  
voite cõquãni ninjeraruru mono nari.

(これ皆善の修行の**好便**となり, Chriftoの新  
しき軍兵を試み, 天に於いて高官に任ぜらる  
るものなり)

・ **Cobocu.** (古木) Furui qi. (古い木)

330-6 Vare Graçauo fanare tatematçuriteua tada  
yeqinaqi **cobocu** canganno gotoqu nari.

(我Graçaを離れ奉りてはただ益無き**古木**汗顔  
のごとくなり)

・ **Cocochi axij.** (心地悪い) Cocoro varui.  
(心悪い)

239-8 **Cocochi axicaran** toqiuva vareni qitare.  
(**心地悪**しからんときは我に來たれ)

・ **Cocudo.** (国土) Cuni tçuchi. (国土)

219-9 Apoftolotachiuva fudeni iffai **cocudono** tçu-  
cafani fadamerare tamõto iyedomo fitono maji-  
uarini ifafacano xucquaimo naqu,

(Apoftolo達は既に一切**国土**の司に定められ  
給ふといへども人の交はりにいささかの述懐

もなく)

・ **Coji.** (巾子) Camurino itadaqino na. (冠の  
いただきの名)

343-11 Coreni yotte qiõmõni, Deusno fonjenni  
voiteua fire fuxi camurino **cojiuo** chini tçuqe,  
(これによって經文に, Deusの尊前に於いて  
は平伏し冠の**巾子**を地につけ)

・ **Cöji.** (好事) Yoi coto. (好い事)

20-8 yuyeuva mochitaru fodono xõtocuno **cöjiua**  
mina Deusno von ataye nareba, foreni jiman furu  
coto gonaixõni canai tatematçurazaru mono nari.  
(故は持ちたるほどの生得の**好事**は皆Deusの  
御与へなれば, それに自慢すること御内証に  
叶ひ奉らざるものなり)

・ **Cöjõ.** (高上) Tacai jõjõna coto. (高い上々  
なこと)

11-11 cocoro fitoyeni xite, võmini chigũ xitatem-  
atçuru mono fodo, nauo amatano **cöjõ** naru cot-  
ouo juntacuni xinrõmo naqu xite vaqimayuru  
nari:

(心一重にして, 御身に値遇し奉るものほど,  
尚あまたの**高上**なることを潤沢に辛勞もなく  
して弁ゆるなり)

・ **Cöjun.** (孝順) Cõcõno xitagai. (孝行の従ひ)

163-1 Taixetua camitaru fitoni **cöjunuo** moppa-  
ra xi, vaga cocoroniua miuo iyaxiqu vomoinaxi,  
(大切は神たる人に**孝順**を専らし, 我が心には  
身を賤しく思ひなし、)<sup>4)</sup>

・ **Cöman.** (高慢) Tacõ manzuru, (高う慢ず  
る) i. Grande foberba.

156-1 cayõno monouva vareuo fomuqi, **cöman**  
monozuqinaru uo motte fucaqi Tentaçaõto acuni  
votçuru coto vouoxi.

(かやうのものは我を背き, **高慢**もの好きな  
るを以て深きTentaçaõと悪に落つること多し)

・ **Conbon.** (根本) Ne moto. (根本)

57-21 coconi tenmo ari, chimo ari, banbutuo  
tçucuri tamõ **conbonno** xidaimo coconi ari, ame-

ga xitani voite nagaqu cotayuru cotouo yofonite miru coto ariya?

(ここに天もあり、血もあり、万物を作り給ふ**根本**の次第もここにあり、雨が下に於いて長く堪ゆることをよそにて見ることありや?)

・ **Conguen.** (根元) Ne moto. (根元)

160-5 mata banjio banjino **conguennite** maximafu Deusni voite mochatematçuru nari.

(また万事を万事の**根元**にてましますDeusに於いて持ち奉るなり)

・ **Conjõ.** (根性) Ne, naricuxe. (根, なり癖) i. Natureza, incl naçaõ.

76-21 **Conjõ** nite fericudaru cocorouo motte fitoni qiũmei xeraretaru fitobitoua fonotoqi fitoua qiũmei subexi.

(**根性**にて謙る心を以て人に糺明せられたる人々はそのとき人を糺明すべし)

・ **Conqiũ.** (困窮) Cutabire qiuamatta. (くたびれ窮まった)

91-2 fonoyeyea fitoua fayaqu cauari **conqiũfuru** coto yafuxito iyedomo, Chriftoua nagaqu todoqi tamai, fuyemade fendõ xitamõ coto naxi.

(その故は人は早く変はり**困窮**すること安しと言へども, Chriftoはながく届き給ひ, 末まで返答し給ふことなし)

・ **Conriũ.** (建立) Tate Tatçuru. (建て立つる)

46-21 Satemo Religiofono mompa **conriũno** fajimeniua icabacarica yumiõ xõjinni maximaxi, icafodono Oraciono xinjin uoca moyouoxi tamaitçuran:

(さてもReligiofoの門派**建立**のはじめにはいかばかりか勇猛精進にましまし, いかほどのOracioの信心をか催し給ひつらん)

・ **Conxet.** (懇切) Nengoroni xet nari. (懇ろに切なり) i. Grande amor.

90-2 Naixõduo mopparato furu tomogarauo tçuneninixin xitamai, mutçumaxiqu tomoni catari tamai, canni tayetaru yorocobiuo idacaxe tamai, jinjin-

naru bujito, arigataqi **gocõxetuo** careni tçucuxi tamõ nari.

(内証を専らとする輩を常に音信し給ひ, 睦ましく共に語り給ひ, 寒に堪へたる喜びを抱かせ給ひ, 深甚なる無事と, 有難き御**懇切**を彼に尽くし給ふなり)

・ **Conzuru.** (混ざる) Majiyuru. (交ゆる)

315-4 Icani co vaga Graçaua tacaqi coto nareba tajiio **conjezu** xecaino yorocobitoua majiuaranu nari.

(如何に子我が**Graça**は高きことなれば他事を**混ぜ**ず世界の喜びとは交はらぬなり)

・ **Cõqe.** (高家) Iyetacai. (家高い) Nobre cafa, e familia.

14-1 Nangino yoqu mixiritaru daimiõ **cõqe**, mataua gacumoni facayexi meixi tachiua ima izzucuni aruzo?

(汝のよく見知りたる大名**高家**, または学問に榮へし名士達は今いづくにあるぞ?)

・ **Cõquan.** (高官) Tacai curai. (高い位)

210-11 aru fodono cõy **cõquan**, arayuru chitocu gacumon, zaiõ gueinõ, arufodono yorocobi tanoximi, moromorono guaibun fomare, arayuru canro ifami, moromorono yacufocu, moromorono nozomi curiqi,

(あるほどの高位, **高官**, あらゆる知徳学問, 財宝芸能, あるほどの喜び楽しみ, 諸々の外聞譽れ, あらゆる甘露勇み, 諸々の約束, 諸々の望み功力)

・ **Cot.** (骨) Fone. (骨)

356-7 taiõnaru dõ terauo megutte, qinguin qinxano taguynite tçutçumaretaru Beatono **gocot** nadouo fui itadaqi tatematçuruni,

(大相なる堂寺を巡って, 金銀金砂の類にて包まれたるBeatoの御**骨**などを吸ひいただき奉るに)

・ **Cõtai.** (後代) Nochino yo. (後の代)

46-16 Cono jennin tachiua moromorono xucqeno

**côtaino** miöqiöto fadamerare tamayeba,

(この善人たちは諸々の出家の**後代**の明鏡と定められ給へば)

・ **Coteqi.** (古敵) Furui teqi. (古い敵)

266-21 Xicaritoiyedomo xojëninno **coteqi** naru tengu yafacutomoni vcagai cocoromuru cotouo faxiuocazu, moxi yurucaxe naru monoaruni voiteua,

(然りといへども諸善人の**古敵**なる天狗夜白ともにかがひ試むることを差し置かず、もし緩せなるものあるに於いては)

・ **Cotjiqi.** (乞食) Cuimonouo cô. (食ひ物を乞ふ)

65-5 Sonoyuyeuia fitoni yorite nangui xinröuo xi, **cotjiqiuo** xitemo, coconi nagarayuru cotono canöni voiteua, Deus no micuniuo negömajiqi fodo, cono xecaino cotoni xügiacu furu coto ari.

(その故は人によりて難儀辛勞をし、**乞食**をしても、ここに存らゆることの叶ふに於ひては、Deusの御国を願ふまじきほど、この世界のことに執着することあり)

・ **Cotnicu.** (骨肉) Fone xiximura. (骨肉)

5-15 **Cotnicuno** fofsuruni macaxe, jgo fanafada meiuacu fubeqi cotouo nozomuua, mimonaqi coto nari.

(**骨肉**の欲するに任せ、以後甚だ迷惑すべきことを望むは、身もなきことなり)

・ **Cöxa.** (功者) Cöno itta fito. (功のいった人)

16-9 Yoqi cöxeqiuia Deusno gonaixöni vöjite fitouo chixato naxi, amatano cotono **cöxato** nafu nari.

(よき行跡はDeusの御内証に依じて人を知者となし、あまたの功の**功者**となすなり)

・ **Cöxacu.** (講釈) Yerabi cataru. (選び語る) 本文になし

・ **Cöxeqi.** (行跡) Voconaino ato, (行ひの跡)

i. Obras.

表紙-3 CORE YOVOITOI< IESV CHRIS<sup>to</sup>no

**gocöxeqiuo** manabi tatematçuru michiuo voxiyuru qiö.

(これ世を厭ひIESV Christoの**御行跡**を学び奉る道を教ゆる経)

・ **Cöxi, furu.** (号し、する) Nazzuquru. (名づくる)

22-10 Daicu. Obedienciatu **cöfuru** xitagaino coto. (第九。Obedienciaと**号する**従ひのこと)

・ **Cöy, cöquan.** (高位、高官) Tacai curai. (高い位)

210-10 nanitaru focusai, yögan birei yorimo, momorono yeigua yxei, aru fodono **cöy cöquan**, arayuru chitocu gacumon, zaijö gueinö, arufodono yorocobi tanoximi,

(何たる息才、容顔、美麗よりも、諸々の栄華威勢、あるほどの**高位**、**高官**、あらゆる知徳学問、財宝芸能、あるほどの喜び楽しみ)

・ **Cöyü.** (好友) Yoi tomodachi. (良い友達)

371-9 facari fotorimo maximafanu von aruji, fucacu xitaximi tatematçuru xucun, **cöyü**, yaxin maximafanu xitaximi, icanimo itçucuxiqu qeta-cacu maximaxi,

(はかりほとりもましまさぬ御主、深く親しみ奉る主君、**好友**、野心ましまさぬ親しみ、いかにも美しく気高くましまし)

・ **Cöza.** (高座) Tacai za. (高い座)

271-2 Ninguëno fomare, guenzaino voboye, xeqenno **cözaua** mina vonmino vouarinaqi Gloriani tacurabete ua tada munaxiqi qiöran xitaru coto nari.

(人間の誉れ、現在の覚え、世間の**高座**は皆御身の終はりなきGloriaにたくらべてはただむなしき狂乱したることなり)

・ **Cözai.** (宏才) Cuchi ricon. (口利根)

13-18 nanito **cözai** ricöni monouo iytaruzo toua toitamö becarazu:

(何と**宏才**利口にもものを言ひたるぞとは問ひ給ふべからず)

・ **Côzui.** (洪水) Vômizzu. (大水)  
 246-21 Moromorono fitoua fono michiuo tagayetaruni yotte cano **côzui** qitaritaruto iyeri:  
 (諸々の人はその道を違えたるによってかの**洪水**来たりたると言へり)

・ **Cüden.** (宮殿) Miya, iye. (宮, 家)  
 77-19 Sonotoqiaua qinguino chiribametar **cüden** rōcacu yorimo, fincaua nauo tattomarubexi.  
 (その時は金銀を散りばめたる**宮殿**楼閣よりも, 貧家は尚尊まるべし)

・ **Cudocu.** (功德) Curiqi, tocu. (功力, 徳)  
 38-6 Charidade naqi focano xofaua fono yeqi naqu Charidadeuo motte nafu fodono xofaua fucoxino coto mademo mina **cudocuto** naru nari:  
 (Charidadeなきほかの所作はその益なく Charidadeを以てなす程の所作は少しのことまでも皆**功德**となるなり)

・ **Cufū.** (工夫) Xian. (思案)  
 7-4 Mino vyeuo xirazu xite, tenno junquanuo **cufū** furu manqi naru gacuxō yorimo,  
 (身の上を知らずして, 天の循環を**工夫**する慢気なる学匠よりも,)

・ **Cuguiō.** (恭敬) Vyauyaxū vyamō. (恭しう敬ふ)  
 400-13 Tenni voite Anjono **cuguiō** raifai mōfaruru vō arujiuo varemo tadaima Fidesuo motte faixi tatematçuru nari:  
 (天に於いてAnjoの**恭敬**礼拝申さるる御主を我も只今Fidesを以て拝し奉るなり)

・ **Cuncō.** (薫香) Cōbaxiqu, cōbaxij. (香ばしく, 香ばしい) Perfumes, cheiros.  
 314-12 Vonmino tattoqi miaximotoni fafague tatematçureto voboximefaruru gonaixōni canaitaru **cuncōua** funauachi core nari:  
 (御身の貴き御足もとに捧げ奉れと思し召さるる御内証に叶ひたる**薫香**は即ちこれなり)

・ **Cunxuno cōuo tçumu.** (君主の功を積む)  
 Xuguiōno cōuo tçumu coto. (修行の功を積む

こと) i. Exercitarfe muito em algũa coufa.  
 47-3 icafodoca jenjiuo fucaqu vrayami, icafodoca **cunxuno cōuo tçumi** tamai, icafodono xinan qeico, icafodoca qixucuno cairituo tamochite inguinini xitagaino michiuo facanni xi tamaitçuran.  
 (いかほどか善事を深くうらやみ, いかほどか**君主の功を積み**給ひ, いかほどの指南稽古, いかほどか寄宿の戒律を保ちて懇懇に従ひの道を盛んにし給ひつらん)

・ **Cüqio.** (空虚) Munaxij. (虚しい)  
 223-18 Sono yuyeuva vonmi vareuo cacayacaxitamauanu aidaua vareua tada yeqi naqu **cüqio** narutçuchi nari.  
 (その故は御身我を輝かし給はぬ間は我はただ益なく**空虚**なる土なり)

・ **Cuqiō.** (究竟) Qiuname. (究め)  
 175-16 Deusye **cuqiōno** gotoqu banjiuo ategai tatematçurubeqi coto.  
 (Deusへ**究竟**のごとく万事を宛がい奉るべきこと)

・ **Cu furu.** (屈する)<sup>5)</sup> Cugumaru, (屈まる)  
 i. Taicut furu. (退屈する)  
 288-12 Curuxiqi cotouo motte cocorouo **cuffuru** cotomo nagacaru becarazu.  
 (苦しきことを以て心を**屈**することも長かるべからず)

・ **Cutçū.** (苦痛) Curuximi, itami. (苦しみ, 痛み)  
 135-5 Vareraga vonaruji Iefu Christomo gozaixeno aida macotoni ichiji feximo go Paffionno **gocutçūuo** nogare tamō coto nacarixi nari.  
 (我等が御主Iefu Christoも御在世の間真に一時片時も御Paffionの御**苦痛**を逃れ給ふことなかりしなり)

・ **Cuxxōfuru.** (屈請する) Cagamari xōzuru. (屈まり請ずる) i. Agafalhar com humildade, & reuerencia.  
 353-16 macotoni fubī xigocu naru vare fitotoqino

aida, faye xinjinuo motte fugofu coto  
canauazaruni, nanitoxiteca vonmiuo vagayani  
**cuxxō** itafubeqizo?

(真に不憫至極なる我一時の間、さへ信心を  
以て過ごすこと叶はざるに、何としてか御身  
を我が家に**屈請**いたすべきぞ?)

・**Cuyō**. (供養) Sonaye yaxinō. (供へ養ふ)  
353-12 yōcano aida fono **cuyō**uo nafare, cazuca-  
zuno fafaguemono, quanguen, bugacuuo fōxite  
Testamentono Arcauo anchi xitamaixini,  
ningiūnite daiichino finjato mōxi,

(八日の間その**供養**をなされ、数々の捧げも  
の、管弦、舞楽を奏してTestamentoのArcaを  
安置し給ひしに、人中にて第一の貧者と申し)

#### 4. まとめと今後の課題

ここまで、AからC部の135語の出所箇所を  
提示した。この精査の結果、135語の内3語  
が『コンテムツス・ムンヂ』(1596)の本文  
に記載のない語の採録であった。なお、すで  
に全調査は完了しているが、『コンテムツス・  
ムンヂ』全体では14例が本文に記載がない  
(採録率が98.1%)。

なお、A部からC部ではAngiū (暗中), Bōyū  
(朋友), Cōxacu. (講釈)の3語がこの本文  
で使用されていないが、『日葡辞書』には3  
例とも採録されている。この点から『コンテ  
ムツス・ムンヂ』(1596)の本文にこそ記載  
がないものの、宣教師たちの日本語習得にお  
いて、この語は必要な語として把握されてい  
たといえる。

このキリシタン版で本文に記載がないもの  
の「ことばの和らげ」で採録される語につ  
いて、豊島(2017)では、『サントスの御作業』  
の「ことばの和らげ」と本文が合致しない例  
を取り上げ、印刷前の最終稿では同義の別表  
現をとった可能性を指摘した。この3例も同  
様の可能性が窺われる。なお簡略化した国字

本「こんてむつすむんぢ」でもこの3語は見  
られない。

今回の135語の内、『日葡辞書』に見出し語  
として記載があるのは、131語(内2語は品  
詞、活用などが異なり、完全合致ではない)  
で、4語は『日葡辞書』に見出し語として記  
載がない。ただこの4語はイディオムであり  
、概ねイディオムを見出し語として記載し  
ない『日葡辞書』では当然といえる。ここか  
ら、A部からC部の語は大方『日葡辞書』に  
見出し語として記載があると指摘できる。

今回は『コンテムツス・ムンヂ』のA部か  
らC部の採録語の出所を検討したが、D部以  
降の検討や、この本での「ことばの和らげ」  
の語釈が他の本に付される「ことばの和ら  
げ」とどう違うのか、そして大部である『日  
葡辞書』の語釈とどう違うのかなど、宣教師  
たちの語への理解について検討すべき点は  
多々残っている。今後もイエズス会が『日葡  
辞書』誕生以前に作成した各種「ことばの和  
らげ」を精査し、「ことばの和らげ」の全体  
像をとらえ、宣教師たちの日本語語彙の把握  
状況の検討を継続していく。

#### 注

- 1) この2冊は合綴されたもの。
- 2) 影印が不鮮明のため「seruiços」は類推による。
- 3) 『コンテムツス・ムンヂ』は205頁が2葉連続  
する。2葉目を205vと表記で示す。
- 4) 本文は影印のためかcojunに見えるが、近藤  
(1980)ではこの例を「孝順」とみる。本稿で  
もこれに従う。
- 5) 本文は影印のためかCusuruに見えるcussuruか。

#### 参考文献

- 近藤政美編(1980)『ローマ字本コンテムツス・  
ムンヂ総索引』勉誠社  
千葉軒士(2023a)『『ドチリナキリシタン』(1592)  
の「ことばのやわらげ」採録語の出所について  
—Q部からZ部まで—』『中部大学リベラルアー

ツ論集』第5号

千葉軒士 (2023b) 「『ドチリナキリシタン』(1592)の「ことばのやわらげ」採録語の出所について—A部からN部まで—」『中部大学現代教育学部紀要』第15号

豊島正之 (2017) 「キリシタン版ローマ字本「言葉の和らげ」の文脈依存性に就て」(上智大学国文学論集第50集記念号)

### 使用テキスト

松岡洸司・三橋健解説 (1979) 『コンテムツス・ムンヂ』(勉誠社) を利用した。

**【付記】** 本研究は2021年度科学研究費助成事業(基盤研究(C))「宣教師によるキリシタン・ローマ字文献の表記法の実態解明」(21K00612)による研究成果の一部である。